

## Contents

### Articles

Sarah Chevalier

**Caregiver responses to the language mixing of a young trilingual — 1**

Miranda Stewart

**'Denuncio pero lo lamento ...': Attitudinal hedges and the pragmatics of the explicitly performative verb in Spanish — 33**

Mie Hiramoto

***Hey, you're a girl?: Gendered expressions in the popular anime, Cowboy Bebop — 51***

J. M. Hernández-Campoy and J. A. Cutillas-Espinosa

**The effects of public and individual language attitudes on intra-speaker variation: A case study of style-shifting — 79**

Thi Thuy Minh Nguyen

**An exploratory study of criticism realization strategies used by NS and NNS of New Zealand English — 103**

### Book Reviews

Jennifer Bown

***Emotions in multiple languages*, by Jean-Marc Dewaele — 131**

Kenneth R. Olwig

***Semiotic landscapes: Language, image, space*, edited by Adam Jaworski & Crispin Thurlow — 134**

Catherine Baker

***The Critical Link 5: Quality in interpreting – A shared responsibility*, edited by Sandra Hale, Uldis Ozolins & Ludmila Stern — 138**

## Contents

### Articles

Barbara Pizziconi

**Introduction — 143**

Naomi Geyer

**Discernment and variation: The action-oriented use of Japanese addressee honorifics — 155**

Haruko Minegishi Cook

**A scientist or salesman? Identity construction through referent honorifics on a Japanese shopping channel program — 177**

Shigeko Okamoto

**Variability in societal norms for Japanese women's speech: Implications for linguistic politeness — 203**

Cynthia Dickel Dunn

**Speaking politely, kindly, and beautifully: Ideologies of politeness in Japanese business etiquette training — 225**

Matthew Burdelski

**Socializing children to honorifics in Japanese: Identity and stance in interaction — 247**

### Book Reviews

Kate Beeching

***The language and intercultural communication reader*, edited by Zhu Hua — 275**

Polly Szatrowski

***Telling stories: Language, narrative, and social life*, edited by Deborah Schiffrin, Anna De Fina & Anastasia Nylund — 280**

Terence Odlin

***New trends in cross-linguistic influence and multilingualism research*, edited  
by Gessica De Angelis & Jean-Marc Dewaele — 284**

## Contents

### Articles

Dagmar Deuber and Glenda-Alicia Leung  
**Investigating attitudes towards an emerging standard of English:  
Evaluations of newscasters' accents in Trinidad — 289**

Muna Morris-Adams  
**Topic continuity in informal conversations between native and non-native  
speakers of English — 321**

Dániel Z. Kádár, Michael Haugh and Wei-Lin Melody Chang  
**Aggression and perceived national face threats in Mainland Chinese and  
Taiwanese CMC discussion boards — 343**

Akin Odebunmi  
**Multiple codes, multiple impressions: An analysis of doctor–client  
encounters in Nigeria — 373**

Laszlo Vincze and Jake Harwood  
**Improving intergroup attitudes via mediated intergroup contact in a bilingual  
setting — 405**

### Book Reviews

Anne Marie E. Guerrettaz  
***National language planning and language shifts in Malaysian minority  
communities: Speaking in many tongues*, edited by Dipika Mukherjee &  
Maya Khemlani David — 423**

Gregory M. Shreve  
***Translation and localization project management: The art of the possible*,  
edited by Keiran J. and Elena S. Dunne — 427**

Sara Gesuato  
***Chinese PhD thesis acknowledgements. A communities of practice  
perspective*, by Peng Hua — 430**

## Contents

### Articles

Eva Ogiermann

**Introduction — 435**

Kirsten L. Kolstrup

**'You're not in charge here': Negotiations of control and connection in a binational stepfamily — 441**

Eva Ogiermann

**On the inclusive and exclusive functions of the 'other' language in family talk — 463**

Dawn Marley

**The role of online communication in raising awareness of bilingual identity — 485**

Liliane Meyer Pitton

**From language maintenance to bilingual parenting: Negotiating behavior and language choice at the dinner table in binational-bilingual families — 507**

Kellie Gonçalves

**'Cooking lunch, that's Swiss': Constructing hybrid identity based on socio-cultural practices — 527**

### Book Reviews

Michael D. Kennedy

***The post-communist condition: Public and private discourses of transformation*, edited by Aleksandra Galasinska and Dariusz Galasinski — 549**

Ronald Geluykens

***Translation and localization project management: The art of the possible*, edited by Karin Aijmere — 554**

Michael Gradoville

*Language variation – European perspectives II*, edited by Stavroula  
Tsiplakou, Marilena Karyolemou and Pavlos Pavlou — 558

## Contents

Juliane House

**Obituary for Shoshana Blum-Kulka — 563**

### Articles

Maria Frick and Helka Riionheimo

**Bilingual voicing: A study of code-switching in the reported speech of Finnish immigrants in Estonia — 565**

Jim O'Driscoll

**How to talk about languages: The venues metaphor — 601**

Andry Sophocleous

**Maya the Bee, Scooby Doo and other stories: How the public and private distinction is depicted in children's bidialectal interactions in kindergarten — 627**

Rachelle Vessey

**Too much French? Not enough French?: The Vancouver Olympics and a very Canadian language ideological debate — 659**

Deborah Loakes, Karin Moses, Gillian Wigglesworth, Jane Simpson and Rosey Billington

**Children's language input: A study of a remote multilingual Indigenous Australian community — 683**

### Book Reviews

Karin Aijmer

***Variation and change: Pragmatic perspectives*, edited by Miriam Fried, Jan-Ola Östman and Jef Verschueren — 713**

Luis A. Ortiz López

***Language contact: New perspectives*, edited by Muriel Norde, Bob de Jonge and Cornelius Hasselblatt — 717**

Wei Ren

*Making requests by Chinese EFL learners*, by Vincent X. Wang — 721



## Contents

### Articles

Jürgen Jaspers and Michael Meeuwis

**Away with linguists! Normativity, inequality and metascientific reflexivity in sociolinguistic fieldwork — 725**

David Lasagabaster, Josep M. Cots and Guzman Mancho-Bares

**Teaching staff's views about the internationalisation of higher education: The case of two bilingual communities in Spain — 751**

Eva Alcón Soler

**Mitigating e-mail requests in teenagers' first and second language academic cyber-consultation — 779**

Homa Babai Shishavan and Farzad Sharifian

**Refusal strategies in L1 and L2: A study of Persian-speaking learners of English — 801**

### Book Reviews

Gerrard Mugford Fowler

***The pragmatics of requests and apologies: Developmental patterns of Mexican students*, by Elizabeth Flores Salgado — 837**

Ritva Leppihalme

***Translating emotion: Studies in transformation and renewal between languages*, edited by Kathleen Shields and Michael Clarke — 841**

Derrin Pinto

***Interlanguage request modification*, edited by Maria Economidou-Koetsidis and Helen Woodfield — 844**